دراسات الأدب المعاصر، السنة السابعة، خريف ۱۳۹۴، العدد السابع والعشرون: صص۹۷- ۱۰۶

الاقتراض اللغوی من اللغة الفارسية فی اللهجة الشامية(دراسة تقابلية)

مريم جلائی*

تاريخ الوصول: ۹۴/۶/۵
تاريخ القبول: ۹۴/۶/۱۳

الملخص

الاقتراض فی اللهجات فشأنه شأن الاقتراض فی اللغات الفصحی؛ إذ يدلّ علی حيويتها ونموّها بسبب التفاعل والأخذ والعطاء بينها وبين اللغات واللهجات الأخری، كما يدلّ علی تواصل الحضارات علی رغم المسافات التاريخية والجغرافية التی تبعد بعضها عن البعض. إذن، فقد تناولت هذه الدراسة ظاهرة الاستعارة اللغوية من اللغة الفارسية فی اللهجة الشامية، وهی دراسةٌ ميدانيةٌ قامت بجمع حوالی ۲۵۰ مفردة وتركيباً فارسی الأصل المستعمل اليوم فی اللهجة الشامية التی يتكلم بها حالياً ۱۳٪ من العرب علی الحد الأدنی، ليتبين لنا مدی تأثير اللغة الفارسية فيها، كما تناولت الدراسة التغييرات اللغوية التی طرأت عبر الزمان علی الكلمات الفارسية الدخيلة فيها.

الكلمات الدليلية: اللهجة الشامية، اللغة الفارسية، الاقتراض اللغوی، علم اللغة التقابلی، التطور اللغوی.

* أستاذة مساعدة فی اللغة العربية وآدابها، جامعة كاشان. maryamjalaei@gmail.com

المقدمة

تعدّ اللهجة مادة جديرة بالعناية والتركيز فی الدراسات اللغوية؛ لأن لكل جيل من الناس لغتين؛ لغة تكتب بالقلم وهی لغة الكتابة الفصحی، ولغة تدور علی الألسنة ويتفاهم بها الناس تطلق عليها اللهجة؛ وكذلک ترجع أهميتها البالغة إلی أنها «تشكّل جزءً رئيسياً من ثقافة الأمم، فقد عرفتها البشرية واستخدمتها منذ القدم وتعدّ الأمثال ـ وهی باللغة العامية ـ مؤشّراً لثقافة الأمة وأسلوب تفكيرها كما أنها تعكس أوضاع الأمة وأسلوب حياتها»(خياط، ٢٠٠٩: ٥٠٥).

وأما اللغة العربية فتعد من اللغات التی تتميز بكثرة لهجاتها وتنوعها؛ ولايقتصر الأمر علی العربية المعاصرة وإنما إلی العربية قبل العصر الإسلامی؛ فكانت ذات تنوع واختلاف فی المفردات والأساليب والتراكيب، مع أنه كانت لهجة موحدة تسود علی سائر اللهجات وهی اللهجة التی نزل بها القران الكريم أی نفس لهجة قريش وكان هناک لهجات أخری غيرها مثل لهجة تميم ولهجة أهل اليمن مع ذلک فهم كانوا يستطيعون التفاهم فيما بينهم بسهولة(انظر: ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، اللهجات العربية، بتصرف).

وإن تعدّد اللهجات العربية ووسعة انتشارها فی مختلف البلدان العربية دفع الباحثين إلی دراسة اللهجات العربية والفروق اللغوية بين العامية والفصحی. حتی أضحت موضع اهتمام النقاد واللغويين والفلاسفة؛ منهم *ابن خلدون* «الذی وصف اللغة التی كانت دارجة فی عصره بأنها لا تعتمد علی الإعراب وغيره من الصفات العربية الفصحی»(عريف، ١٤١٤: ۶۶).

وكذلک ممن ألّفوا فی اللهجات من القدامی فيمكننا الإشارة إلی *يونس بن حبيب*(١٨٢ق) و*علی بن حمزة الكسائی*(١٨٩ق) فی كتاب «ما تلحن فيه العوام» و*أبوعمرو اسحق بن مرار الشيبانی*(٢٠۶ق) فی كتابه «الجيم» ومن البحوث المعاصرة فی اللهجات العربية يمكن الإشارة إلی ما يأتی:

- «بعض أوجه الاتفاق والاختلاف الصوتية بين العربية الفصحی واللهجة الحجازية؛ دراسة لسانية تطبيقية مقارنة» للباحث *محمد خضر عريف*، ١٤١٤ق.
- بيان «النظامين الصوتی والصرفی للهجة مكة المكرمة»، *لمحمد حسين باكلا*، ١٩٧٩م.

- «دراسة جوانب من اللهجة العربیة فی خوزستان»، *لمحمود شکیب أنصاری*، ۲۰۰۴م.
- «صلة اللهجات المعاصرة بالفصحی وأثرها فیها»، *مهین حاجی زاده وفریده شهرستانی*، ۱۳۹۰ش.
- «الدلالة الصوتیة والصرفیة والنحویة فی اللهجة العربیة الخوزستانیة»، *لمحمود شکیب أنصاری وعاطی عبیات*،۲۰۱۱م.
- «اللهجة المصریة والتغییر»، *حسین محمدیان* وآخرون، ۱۳۹۴ش.

والجدیر بالذکر هنا أن نشیر إلی أن اللهجات شأنها شأن اللغات ـ أیة لغة کانت ـ تتطوّر وفی هذا التطور تتأثر بأسباب وعوامل کثیرة؛ منها التفاعل مع اللغات واللهجات الأخری بالأخذ والعطاء؛ إذ إنه من المتعذر أن تظل لهجة بمعزل عن أخواتها؛ وأهم ناحیة یظهر فیها تأثیر اللغات بالأخری «هی الناحیة المتعلقة بالمفردات. ففی هذه الناحیة علی الأخص تنشط حرکة التبادل بین اللغات، ویکثر اقتباسها بعضها من بعض. وأما القواعد وأسالیب الصوت فلاتنتقل فی الغالب من لغة إلی أخری إلا بعد صراع طویل بین لغتین»(عطوات، ۲۰۰۳: ۳۳).

ولا تستثنی من هذه القاعدة العامة اللهجة الشامیة ـ وهی من أبرز اللهجات العربیة وأکثرها انتشاراً ـ التی استعارت الکثیر من المفردات من اللغات الأخری منها اللغة الفارسیة. وأما تاریخ تأثر اللهجة الشامیة باللغة الفارسیة فیعود حیث «خضعت سوریا ولبنان بعد القرن السادس قبل المسیح لحکم المملکة الفارسیة إلی أن فتحها *سلوقس* (أحد قادة *الإسکندر* ذی القرنین) سنة ۳۳۳ قبل المیلاد واستمر العصر الهلنستی أو السلوقی إلی العام ۶۴ قبل المیلاد»(خطاب، ۲۰۱۰: ۹).

انطلاقاً مما سبق، فقمنا بدراسة ظاهرة الاقتراض اللغوی من الفارسیة فی العامیة الشامیة. وحالفنا الحظ بالعثور علی عدد غیر قلیل من المفردات الفارسیة الدخیلة فی اللهجات العربیة فی کتاب «الهادی فی الألفاظ العامیة» *لعبد الفتاح خطاب* الذی لقد قام فیه بجمع کل المفردات الدخیلة من اللغات المختلفة فی کل اللهجات العربیة. وکذلک أضفنا إلی القائمة مفردات لم یأت بها *خطاب*، فصنّفنا الشامیة منها فی قائمة أخری، ثم بحثنا عن کل مفردة منها فی «قاموس دهخدا ومُعین» لنتأکد من کونها فارسیة الأصل؛

وفی الخطوة التالية، حذفنا المفردات التی لم نجدها فـی القاموسَـين. وأمـا فـی المرحلـة الأخيرة فرصدنا التغيرات التی طرأت علی المفردات الباقية بعـد تعريبهـا واسـتعمالها فـی بلاد الشامبأخذ الاعتبار أصـلها الفارسـی. إذن، فتقـع الدراسـة الحاليـة ضـمن الدراسـات اللسانية التقابلية، واتخذت المنهج الوصفی التقـابلی لتنـاول المفـردات الفارسـية الأصـول الدخيلة فی اللهجة الشامية وحاولت الإجابة علی السؤالين التاليين:

ـ ما عدد الكلمات الفارسية الدخيلة فی اللهجة الشامية المعاصرة؟

ـ ما التطورات اللغوية التی طرأت علی هذه الكلمات؟

نبذة مختصرة عن اللهجة الشامية

كما أشرنا سابقاً إن للعربية كثير من اللهجات العامية المختلفة ليس لها قواعـد نحويـة أو صرفية أو معاجم لمفرداتها أو طريقة لكتابتها. فمـن اللهجـات العاميـة العربيـة يمكـن الإشارة إلی اللهجة الحجازية والحايلية والقصيمية والنجديـة والبدويـة النجديـة والبدويـة الليبية والبدويـة الشـامية واللهجـة السـورية واللبنانيـة واليمنيـة(تجمع الـيمن والاجـزاء الجنوبية من السعودية والغربية مـن عمـان) والشـرقية(تجمع أجـراء مـن شـرق المملكـة العربية السعودية) والكويتية والإماراتية والعمانية والأردنية والبحرينية والقطرية والمصـرية والجزائريـة والمغربيـة والتونسـية والليبيـة والعراقيـة والسـودانية والحسـانية والجيبوتيـة والفلسطينية.

وفی واقع الأمر، فإنه من غير المنطقی تقسيم اللهجات العامية حسب البلد؛ كأن نقـول لهجة سورية أو لهجة لبنانية أو لهجة مصرية أو لهجة سـعودية أو عراقيـة لأن ذلـک غيـر واقعی، بل الأدق أن تقسم اللهجات العامية فی العـالم العربـی حسـب المدينـة أو القريـة. فهناک مثلا لهجة قاهريـة ولهجـة اسـكندرانية ولهجـة صـعيدية ولهجـة شـرقاوية وكلهـا متمايزة تماماً عن بعضها. وهناک أيضاً لهجة دمشقية ولهجةحلبية ولهجة حمصية ولهجـة بيروتية ولهجة صيداوية ومقدسية وغزية وحيفاوية وعكاوية وطرابلسية وبغداديـة وبصـرية وموصلية وهكذا(انظر: ويكيبديا الموسوعة الحرة، اللهجات العربية، بتصرف).

أما اللهجة الشامية فهی من أكثر اللهجات انتشاراً وأسهلها فهماً فی العالم العربـی بعـد اللهجة المصرية لعدة أسباب؛ من أبرزها كثرة الإنتاج السينمايی والتلفزيونی فـی القنـوات

الفضائية بهذه اللهجة فى كافة البلدان العربية. وتقسم اللهجة الشامية عادة إلى قسمين كبيرين هما: اللهجة الشمالية(السورية) فى سورية المعاصرة ولبنان؛ اللهجة الجنوبية(الفلسطينية) فى فلسطين والأردن.

ونرى أن للهجة الشامية ليونة وحلاوة تميزها عن غيرها من اللهجات العربية، ويمكننا القول إن اللهجة الشامية هى أسهل وأحلى اللهجات للطلاب الأجانب الذين يرغبون فى ممارسة لهجة من اللهجات العربية.

المفردات الشامية الفارسية الأصول: عددها وتطوّرها

من خلال متابعتنا للمفردات الفارسية الدخيلة فى الشامية لقد جمعنا حوالى ٢٥٠ مفردة، وأيقنّا من كونها فارسية، وصنّفناها تحت قسمين رئيسين؛ الأول: ما يستخدمه أهل الشام كما كان ولايزال يستعمله أهل الفارسية أى لم يطرأ عليها أى تغيير بعد هجرتها من موطنها الأصلى؛ إذ إنها وردت فى «قاموس دهخدا ومُعين» بنفس الشكل المستعمل عند الشاميين. ومنها ما سيذكر:

إبزيم[١]، أشكارا، إيوان، بازار، بَخت، بخشش، أسوَه، أوج، بُرج، بِسّ[٢]، بُلبُل، بَليد[٣]، بَهلوان(پهلوان)، بَهلول[٤]، بُوس، بوسَه، بَيرق، تاج، تاسومه[٥]، تَخت، تَنبَل، جادَّه، جَشمه(چشمه)، جَورَب، خان، خديوى، خِشخاش، خَلخال، خُوش، داداً[٦]، دايَه، دَست[٧]، دشمن، زلف، ساده، شادى، شاه، شمعدان، قرمز، كار، كشّ[٨]، كشمش، كفكير(كفگير)، كن(لگن)، مشط[٩](مشت)، ميل[١٠]، نارنج، نازك[١]، نانا[٢]، هالة، هانم(خانم)، هاون، هس(آهسته).

---

[١]ـ عروة معدنية فى أحد طرفيها لسان توصل بالحزام ونحوه لتثبيت طرف الحزام الآخر على الوسط(الجمع أبازيم).

[٢]ـ القط (بِس مذكر، وبسة مؤنث)

[٣]ـ عديم الذكاء، خامل

[٤]ـ البهلوان

[٥]ـ نوع من الأحذية (كفش راحتى)

[٦]ـ أخ أو أخت(فى لغة الأطفال)

[٧]ـ الغلبة فى لعبة الورق أو الشطرنج

[٨]ـ فى الشطرنج كش ملك: مات الملك وانتهت جولة الشطرنج.

[٩]ـ جمع الكف، مشط اليد.

[١٠]ـ أداة الكحل

أما القسم الثانی من المفردات فخضع لظاهرة التعريب، ومن أبرزها:

أركيلة[٣](يقال أيضاً نارجيلة)، أستاذ(يقال أيضاً إستاذ)، بابوج[٤]، بابونَج(بابونه)، باشِق[٥]، بِرداية[٦](برده)، بَرطيل[٧]، بَرنامَج(برنامه)، بساط[٨](پوست)، بَسطة[٩](بستا)، بِنج[١٠](بَنگ)، بَنَفسَج(بنفشه)، بُهاق[١١](بَهَک)، بوظة(بوزه).

بَيدَق[١٢](بيذه)، تدشين[١٣](جشن)، تَشَنَّج(جنگ)، تَكاية[١٤]، تنباک(تنباکو)، جاموس(گاوميش)، جِصّ(گچ)، جِلّاب(گلاب)، جوز(کوز)، جوهَر(گوهر)، خِربِز(خربزه)، خُرج[١٥](خوره)، خوذة(خود)، دَرَزة(درزی)، رصاص(رَزاز)، رونق(رونيک)، ساذج(ساده)، سنوبک(سنبوسه)، سيبة[١٦](سه پا)، شادر(چادر)، شاروف(جاروب)، زنبق(زنبه)، شوبش(شاباش)، شوبک(چوبه)، صهر(شوهر)، طبنجة(تپانجه)، طربوش[١٧](سربوش)، عربة(ارابة)، فرشاية[١٨](فرجون)، فنجان(بنگان)، كبايجه[١](كبچه)، كمان(همان)، ماسورة(ماشورة)، هندام(اندام).

---

[١]ـ جميلة، رقيقة.

[٢]ـ جدة

[٣]ـ هی نوع من أنواع النارجيلة ويكون لها إيناء من الجلد، ارجع الی كلمة نارکيل، وسميت النارجيل بهذا الاسم لأن ايناءها يكون علی شكل جوز الهند أو من جوز الهند نفسه، واخذت هذه الكلمة من الفارسية واطلقت علی كل أنواع النارجيل (دهخدا) وينبغی الذكر أن الايناء هذا حاليا يكون من الزجاج او المعدن خاصة النحاس.

[٤]ـ الحذاء المريح المفتوح من الخلف، خف بدون كعب، ويستعمل حالياً للدلالة علی الحذاء الذی يلبس داخل المنزل. (الجمع بوابيج) (پاپوش فی الفارسية)

[٥]ـ :طائر من فصيلة الصقور (الجمع بواشق) (باشه فی الفارسية)

[٦]ـ ستارة تعلق علی النوافذ من الداخل صداً لأشعة الشمس ووقاية من حرارتها (الجمع برادی وبردايات) (پرده فی الفارسية)

[٧]ـ هدية، وتستعمل حالياً بمعنی الرشوة (الجمع براطيل) (برتله فی الفارسية)

[٨]ـ فراش الأرض

[٩]ـ (بمعنی بقچه): فرش البضائع علی الأرض أو الرصيف (الجمع بسطات)

[١٠]ـ المخدر الذی يستخدم أثناء العمليات

[١١]ـ مرض جلدی

[١٢]ـ الجندی من المشاة، أحد حجار الشطرنج

[١٣]ـ الاحتفال الكبير والعيد، وتستعمل حالياً بمعنی الاحتفال بوضع حجر الأساس أو الافتتاح

[١٤]ـ مسند أو مخدة ناعمة ومريحة لإسناد الرأس أو الذراع أثناء الجلوس (الجمع تكّايات)

[١٥]ـ الوعاء الذی يوضع علی الدّابة ليحوی الأمتعة.

[١٦]ـ سلم ثلاثی الأرجل.

[١٧]ـ نسيج من صوف أونحوه يصنع منه غطاء لرأس الرجل وقدتلف عليه العمامة.

[١٨]ـ أداة لنفض الغبار، أولتنظيف الأسنان، فرشاة.

إضافة لما سبق، فهناك مفردات دخيلة تجاوزت التعريب حتى أن اختلفت تماماً من أصلها الفارسى فى الشكل أو المعنى، رغم كونها فارسية؛ وذلك أمر طبيعى؛ إذ إن اللغة، أية لغة كانت، تخضع لسنة التطوّر؛ فكيف المفردات الدخيلة منها التى تهاجر أوطانها وتسكن فى وطن آخر عبر قرون وأجيال عدة. إذن، فيما سيأتى، قمنا بذكر بعض التغيرات التى طرأت على المفردات الفارسية فى الشامية.

تغير معانى المفردات الدخيلة

إن هجرة المفردات الفارسية إلى اللهجة الشامية ما أدت إلى تغيرات جزئية فيها فحسب وإنما قد أدى إلى استعمالها فى غير معانيها الفارسية؛ بعبارة أخرى لقد لبست ثوباً جديداً؛ ومن أهمها ما يذكر فيما يلى: جِلف: فى العربية يقصد بها الغليظ الطبع، الخشن ولكنها فى الفارسية تعنى الأحمق والمتهوّر(دهخدا).

خُرده: فى العربية تعنى قديم مستهلك ولكنها فى الفارسية يقصد بها القليل من كل شىء(المصدر نفسه).

خَستَخانة: فى العربية بمعنى المستشفى بشكل عام ولكنها فى الفارسية القديمة كانت تطلق على دار العجائز ودار الأحداث(المصدر نفسه).

خلِنج: فى العربية يقصد بها جديد ولكنها فى الفارسية تطلق على الحمامة السوداء إلا بياض ريشة أو ريشتين من جناحيها، كما تطلق على كل شىء مكون من لونين الأبيض والأسود(المصدر نفسه).

قبقاب: فى العربية يقصد بها حذاء من الخشيب يلبس داخل البيت ويحدث صوتا عند المشى، ولكنها فى الفارسية تطلق على إنسان كثير الكلام(المصدر نفسه).

قطيشة(أتيشة): هى فى العربية كلمة تعجب واستنكار؛ يقال "قطيشة تقطشک" أى أتمنى لک الهلاک. و"اتيشه" تطلق على الرجل الفاسد العقل الذى لا يستطيع أن يحارب(المصدر نفسه).

دولاب: فى العربية تعنى إطار السيارة ولكنها فى الفارسية تطلق على محور يرسَل به الدلو فى البئر ليمتلأ من الماء(المصدر نفسه).

---

[١]ـ مغرفة للحساء.

القلب

إن ظاهرة القلب ظاهرة شائعة فـی بعـض المفـردات الشـامية العربيـة نحـو: «جـوز»، «ريلا»، «إجر»، «حدا»، فی «زوج»، «ليره»، «رجل»، «أحد» ومن أمثالهم:

حدا يسلّم ذقنه لأولاده؟ (هل أحد يسلّم ذقنه لأولاده؟)

إجر لوراء وإجر لقدّام (رِجل لوراء ورِجل لقدام)

«وقد أختلف العلماء فی ظاهرة القلب؛ إذ يرى فريق منهم أن القلـب مـا هـو إلا تعـدد واخـتلاف فـی لغـات/ لهجـات العـرب، بينمـا يـرى فريـق آخـر إنـه انحـراف عـن الأصل»(ألفيا،٢٠١١: ٢) ولا مجال هنا للقول بالتفصيل عنـه. وعلـی أی حـال، لـم تسـلم المفردات الفارسية الدخيلة من ظاهرة القلب كأخواتها العربية؛ ومن أبرزها "جنزير" وذلک تحريف "زنجير".

التركيب

وهناک مفردات شامية فارسية الأصول مركبة من كلمتَين؛ بعضها مركبة من كلمتـين فارسيتين وبعضها من كلمة فارسية وكلمة عربية؛ منها ما يلی:

أجزاخانة: صيدلية(الجمع أجزخانات)

جزدان: محفظة النقود للرجال، وحقيبة اليد للسيدات(الجمع: جـزادين) مركبـة مـن "جزء" العربية و"دان" الفارسية ومعناها "المكان".

بَركی: ربّما وهی نفس "بلكـه" فـی الفارسـية ومركبـة مـن "بـل" العربيـة و"كـاف" الفارسية.

جُمباز: (يقال أيضـاً جُنبـاز): الرياضـة المعروفـة؛ وهـی مركبـة مـن "جـان" معناهـا "النفس" و"باز" معناها "الخاسر".

خِنجَـر: السـكين، مديـة وهـی مركبـة مـن "خـون" معناهـا "الـدم" و"كـار" أو "گر"(خونگر).

سروال: وهی مركبة من "سر" معناها فوق و"وال" معناها القامة(الجمع سراويل).

سكرنبات: سكرمبلور.

فرشخانه: المكنسة، وهى مركبة من "فـرش" معناهـا "السـجادة" و"خانـه" معناهـا "البيت".

مخستَک: مريض البدن.

کشتبان: (انكشتبان): قمع الخياط يغطى به طرف أصـبعه ليقيـه وخـز الإبرة(الجمـع كشاتين) وهى مركبة من "كشت" المخففـة مـن "انگشـت" معناهـا " إصـبع" و"بـان" ومعناها "المحافظ".

كما رأينا أن بعض المفردات الفارسية الدخيلة لقد أجريت عليها نفس الظواهر اللغويـة التى تخضع لها المفردات العربية الأصول.

نتيجة البحث

إن هذا البحث قد تناول الاقتراض اللغـوى مـن اللغـة الفارسـية فـى اللهجـة الشـامية والتغيرات اللغوية التى طرأت على الكلمـات الدخيلـة. مـن أهـم استلخصـناها مـن هـذه الدراسة هى أن حوالى ٢٥٠ مفردة فارسية دخيلة فى الشامية عودلت إلى مفردات عربيـة، تستعمل حالياً فى مدى واسع فى اللهجة الشامية بسبب نشاط التعريب الذى يحظـى بـه اللغة العربية؛ بعبارة أوضح أن نشاط التعريب فـى اللغـة العربيـة ولهجاتهـا لقـد أدى إلـى انسجام المفردات الفارسية مع المفردات العربية الأصول حيث أنـه مـن العسـير أن نميـز بينها. أما النتيجة الثانية فأن هناک مفردات فارسية الأصول فى اللهجة الشـامية خضـعت للاختزال، القلب، الإدغام والتركيب؛ أى شأنها شأن المفردات العربية فى اللهجات العربيـة؛ لأن تسهيل اللغة هو ما يهدف إليه العاميون بلا وعى.

وأخيراً إذا نظرنا إلى المفردات الفارسية الدخيلة فى الشامية رأينا أن معظم المفـردات الفارسية، التى اقتبستها اللهجة الشامية تختص بنواحٍ برّز فيها الفُرس أو امتازوا بإنتاجها أو كثرة استخدامها.

المصادر والمراجع

باكلا، محمد حسن. ١٩٧٩م، **النظام الصوتی والصرفی فی اللغة العربیة؛ دراسة للفعل فی اللغة المحکیة فی المکة المکرمة**، بیروت: مکتبة لبنان.

خاقانی، محمد. ١٣٧٧ش، **فرهنگ رسانه**، تهران: مرکز انتشارات علمی دانشگاه آزاد اسلامی.

خطاب، عبدالفتاح. ٢٠١٠م، **الهادی فی الألفاظ العامیة**، بیروت: دار العربیة للعلوم ناشرون.

عطوات، محمد عبد عبدالله. ٢٠٠٣م، **اللغة الفصحی والعامیة**، بیروت: دار النهضة العربیة.

المقالات والمواقع الإلکترونیة

الفیا، عبد المنعم عجب. ٢٠١١م، «**حفریات لغویة - زوج وجوز؛ قلب الحروف وأصله فی اللغة**»، المقالة متوفرة فی العنوان التالی:

http://www.sudanile.com/2008-05-19-17-39-36/245-2009-07-22-19-33-22/34169-2011-11-12-08-58-19.html

حاجی زاده، مهین، وفریده شهرستانی. ١٣٩٠ش، «**صلة اللهجات المعاصرة بالفصحی وأثرها فیها**»، مجلة دراسات الأدب المعاصر، السنة ٣، العدد ١١، صص ٢٥ـ٤٧.

شکیب أنصاری، محمود. ٢٠٠٤م، «**دراسة جوانب من اللهجة العربیة فی خوزستان**»، مجلة العلوم الإنسانیة، العدد ١، صص ١-١٠.

شکیب أنصاری، محمود، وعاطی عبیات. ٢٠١١م، «**الدلالة الصوتیة والصرفیة والنحویة فی اللهجة العربیة الخوزستانیة**»، طهران: مجلة اللغة العربیة وآدابها، السنة السابعة، صص ١٢١ـ ١٤١.

عریف، محمد خضر. ١٤١٤ق، «**بعض أوجه الاتفاق والاختلاف الصوتیة بین العربیة الفصحی واللهجة الحجازیة، دراسة لسانیة تطبیقیة مقارنة**»، مجلة جامعة أم القری، السنة السادسة، العدد الثامن.

حسین محمدیان؛ وآخرون. ١٣٩٤ش، «**اللهجة المصریة والتغییر**»، مجلة دراسات الأدب المعاصر، السنة۶، العدد ٢٢، صص ١٠٥ـ ٨٧.

دهخدا، علی اکبر. **لغتنامه دهخدا**. متوفر فی العنوان التالی:

/http://www.loghatnaameh.org

ویکیبدیا **الموسوعة الحرة**. متوفر فی العنوان التالی:

http://ar.wikipedia.org/wiki/